***Памятка по оформлению ребенку гражданства Российской Федерации***

# При регистрации рождения ребенка, родившего на территории Бельгии, рекомендуем обратить внимание на следующие важные аспекты:

1. **Фамилия**

При регистрации рождения в бельгийских компетентных органах фамилия ребенка вносится в свидетельство о рождении на основании фамилии отца. Если единственным родителем ребенка по свидетельству о рождении является его мать, ему автоматически присваивается фамилия матери.

Однако, зачастую это приводит к тому, что ребенку мужского пола могут присвоить фамилию матери в женском роде, а ребенку женского пола - фамилию отца в мужском роде. Тем не менее, важно отметить, что при переводе на русский язык Консульский отдел Посольства обязан соблюдать точное соответствие перевода фамилии (Например, Petrov Alisa – Петров Алиса, а не Петров**а** Алиса). Впоследствии именно такой перевод фамилии будет всегда воспроизводиться во всех российских документах.

Во избежание этой проблемы рекомендуем заранее (до рождения ребенка) обратиться в Консульский отдел Посольства за справкой о правильном написании фамилий в мужском и женском роде русского языка (раздел: **Справки**) и предъявить эту справку в медицинское учреждение, где будут происходить роды. Именно от того, как в медицинском учреждении будет записана фамилия ребенка, будет зависеть ее написание в Муниципалитете при регистрации акта о рождении ребенка.

# Имя

При переводе свидетельства о рождении ребенка с французского/нидерландского языков на русский **имя ребенка** должно передаваться только методом транслитерации и ни в коем случае не переводиться и не «подгоняться» под русские эквиваленты имен, к примеру, Louise – только Луиз, а не Луиза, Marie – Мари, а не Мария; Timothy – Тимоти, а не Тимофей, Daniёl – только Даниэл, а не Даниил, Elisabeth – только Элизабет, а не Елизавета, Gregory – только Грегори, а не Григорий.

При наличии таких переводов документы Консульским отделом Посольства приняты не будут. Заявителю будет рекомендовано исправить перевод и повторно обратиться в консульский отдел по предварительной записи.

Очень важно иметь в виду, что если родители хотят назвать ребенка русским именем, оно должно быть написано соответствующим образом в бельгийском свидетельстве о рождении. Пример: если желаемым именем является «Лев», необходимо указать имя ребенка при рождении как «Lev» (а не «Leo»).

**Просьба обратить внимание!** У человека в любых языках и вне зависимости от государства, где он проживает, может быть только один вариант имени. Поскольку в Бельгии первоисточником является бельгийское свидетельство о рождении, именно в этом документе имя ребенка должно быть указано так, как желают родители, чтобы звали их ребенка. Другого варианта написания имени у ребенка не будет.

# Отчество

При оформлении документов, удостоверяющих гражданство Российской Федерации, отчество ребенку присваивается лишь в том случае, если оно указано в бельгийском свидетельстве о рождении как второе имя ребенка. **Отчество бельгийским законодательством не предусмотрено**. В таком случае в переводе второе имя будет обозначать отчество ребенка (например, Aleksandr Ivanovitch – Александр Иванович). В противном случае ребенок остается без отчества. При желании родителей дать новорожденному отчество, необходимо в медицинском учреждении сразу после рождения ребенка, а его установочные данные указать сразу же как Aleksandr Ivanovitch.

Отчество должно быть образовано непосредственно от имени отца ребенка, к примеру, если имя отца Peter (Петер), то отчество должно быть только Peterovitch (Петерович), а не Petrovitch (Петрович); если Johannes (Йоханнес), то только Johannesovitch (Йоханнесович), а не Johannovitch (Йоханнович).

# Во избежание возможных проблем с оформлением документов на детей рекомендуем обращаться за консультацией в Консульский отдел до рождения ребенка.

**После регистрации рождения ребенка бельгийскими компетентными органами никакие претензии родителей относительно варианта написания установочных данных детей российским консульством не принимаются.**

**Оформление свидетельства о рождении**

Написание ФИО родителей в бельгийском акте о рождении должно быть таким, как в бельгийских документах, удостоверяющих личность. Например, если в виде на жительство родитель указан как «Anna Sergeevna Ivanova», то в акте о рождении ребенка оно записываться точно так же. В случае если в российских документах имя родителя было записано с отчеством, а в удостоверении личности бельгийского подданного без отчества, то за первоисточник правильности написания принимается бельгийский документ.

Начиная с 01.05.2018 г. МИД Бельгии перешел к электронной легализации и апостилированию документов. Проставить апостиль возможно:

* 1. в МИД Бельгии
  2. в коммуне (требуется уточнять индивидуально, так как не все коммуны представляют подобные услуги)

После обращения в МИД или коммуну лично (также возможно по почте) заявитель получает апостиль на электронный адрес, который он укажет в заявлении, или же он может его скачать на сайте [http://legalweb.diplomatie.be](http://legalweb.diplomatie.be/) по реквизитам, предоставленным в МИД Бельгии или в коммуне

**Апостилировать можно:**

1. **ОРИГИНАЛЬНУЮ выписку** из акта о рождении ребенка, полученную лично в коммуне, а не по электронной почте. **СРОК действия выписки** - 6 месяцев.
2. **ЭЛЕКТРОННУЮ выписку из акта о рождении.** 1 апреля 2019 г. была введена в эксплуатацию База данных актов гражданского состояния БДАГС – BAEC - **Вase de données des actes de l`état civil**. Отныне выписки формируются в электронном виде с **цифровой подписью и QR-кодом**. СРОК действия выписки - 6 месяцев.

***Рис 1.1. Пример электронной подписи***



Консульский отдел принимает **электронные выписки с апостилем и переводом**. Порядок проставления апостиля в отношении электронных выписок не изменился.

Текст свидетельства и штамп «апостиль» должны быть полностью переведены присяжным переводчиком на русский язык. Дополнительных

заверений подписи присяжного переводчика **НЕ требуется**. Рекомендуем самым внимательным образом проверять переводы свидетельств после их получения от переводчика**. В русском тексте перевода не должно быть иностранных слов и знаков.** В переводе на русский язык все должно быть указано только буквами русского алфавита. **Единственным исключением** могут быть номера (актов о рождении и т.д.), написание которых в переводе на русский допускается с использованием букв латинского алфавита.

Ошибки в переводе могут послужить основанием для отказа в приеме документов. В таком случае заявителю надлежит внести необходимые исправления и вновь записаться на прием, на что может уйти немало времени.

Некоторые варианты перевода:

* Le Service public fédéral des Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement – верный перевод «Федеральная государственная служба иностранных дел, внешней торговли и сотрудничества **в целях развития**»
* Échevin – эшевен, помощник бургомистра (а не бугормистра), заместитель бургомистра.
* Bourgmestre – бургомистр (а не мэр)
* BAEC –БДАГС
* Вase (Banque) de données des actes de l`état civil – База данных актов гражданского состояния.
* Service Public Fédéral – Федеральная государственная служба
* SPF Intérieur – Федеральная государственная служба внутренних дел
* IBZ SPF Intérieur – Федеральная государственная служба внутренних дел
* IBZ - Федеральная государственная служба внутренних дел

В Консульском отделе списка «аккредитованных» присяжных переводчиков не имеется. Заявители вправе обращаться к любым переводчикам, официально работающим на территории Бельгии.

**На что нужно обратить внимание присяжного переводчика**

* 1. **Наименование населенных пунктов Внимание, очень важно!**

Наименования всех фигурирующих в бельгийских документах населенных пунктов (графа «место рождения», «адрес проживания», «место выдачи» и т.д.) должны в обязательном порядке указываться **только так, как данный населенный пункт переводится на русский язык**. Верный перевод на русский язык многих бельгийских городов указан на сайте

[https://www.wikipedia.org.](https://www.wikipedia.org/)

**Категорически не рекомендуется** передавать эти названия в русском языке так, как они произносятся на языке данного государства. Несоблюдение данного правила может вызвать потом большое число проблем юридического характера.

К примеру, столица России по-французски будет «Moscou» (читается

«Моску»). Тем не менее, в переводе свидетельства о рождении «Моску» или написать будет неверно, т.к. такого города не существует на российской карте мира. Город указывается только так «Москва». Таким же принципом необходимо руководствоваться при написании любых других городов.

Документы с ошибками в написании населенных пунктов приниматься Консульским отделом не будут! Они будут возвращаться заявителям для внесения необходимых корректировок. Претензии на этот счет консульским отделом не принимаются.

# Дополнительная полезная информация Где проставить апостиль?

Проставить его можно в Службе легализации МИД Бельгии в г.Брюсселе по адресу: Rue des Petits Carmes 27, 1000 Bruxelles /Karmelietenstraat, 27, 1000 Brussel (если не на машине - от ст. метро Naamse Poort). Тел.: 02-501-87-85, 02-501-98-00, приемное время – с понедельника по пятницу с 9.00 до 12.30 и с 13.30 до 15.30**.**)

# Если свидетельство о рождении выдано не в Бельгии и не в России?

Для детей, имеющих свидетельство о рождении, выданное в любой другой стране (кроме России и Бельгии): 1) если выдавшая страна участвует в Конвенции по апостилю (список стран - в разделе [«Легализация»](https://belgium.mid.ru/legalizacia)) - проставить на оригинал свидетельства о рождении апостиль в этой стране, перевести у присяжного переводчика в этой стране свидетельство о рождении с апостилем на русский язык, верность перевода на русский язык должна быть нотариально заверена в российском посольстве или консульстве в этой стране, 2) если выдавшая страна не участвует в Конвенции по апостилю - легализовать оригинал свидетельства о рождении в МИДе этой страны, выполнить у присяжного переводчика в этой стране перевод легализованного свидетельства о рождении на русский язык, затем в Посольстве России в этой стране легализовать свидетельство и нотариально заверить верность его перевода на русский язык.